

La variante linguistica francese del buoncanto
selezione ragionata delle principali difficoltà di dizione del Francese cantato

a cura di Paolo Zedda (aprile 2011)

« Dallo stile declamato « barocco » al ricco repertorio della *mélodie*, al difficile esercizio dell'alternanza tra voce parlata e cantata dell'*opéra comique* e dell'*opérette*, la vocalità francese richiede una dizione « teatrale » che bisogna conciliare con quel canto legato che mantiene in buona salute lo strumento vocale. La ricerca di un « giusta » risonanza delle vocali nasali, la precisione cromatica delle vocali, in particolare di quelle miste, la comprensione di un sistema prosodico in cui accenti e contraccetti complicano il fraseggio musicale, sono alcuni ingredienti indispensabili dell'arte francese del canto, per ottenere quell'equilibrio tra consonanti e vocali che evita gli eccessi di una dizione « sovrarticolata ».

Il testo qui sopra ed il presente documento hanno accompagnato la masterclass sulla dizione francese cantata al Conservatorio di Parma in aprile 2011. Questo documento ha la sola ambizione di concentrare in poche tabelle le maggiori difficoltà fonetiche della dizione francese.

1)Esercizio contrastivo: Le 5 « e » orali del francese standard (aperte, chiuse, miste)						
aperto >	aperto/arrotolato >	chiuso/arrotolato >	chiuso ...			
[ɛ]	[œ]	[ø]	[ə]	[e]	[e] [ə]**	
Père (paire)	peur	peu	pesant	péné	pénible	
Serre (sert)	Sœur	ceux	se parler	séché	séduire	
Mère (la mer)	meurs	meule (*)	meringue	métier	médire	
					[ɛ] [ə]	
Hautaine	hauteur	teuton	tenir	téter	taire	
horaire	horreur	poreux	pores	parer	raide	
(*) macina, mola, covone, forma (formaggio) ** « e » caduc prononcé souvent dans la langue chantée						

2) Esercizio contrastivo : arrotondando le labbra...				Trapezio articolatorio delle vocali francesi			
(2a)				(2b) * bosso.			
[i]	[y]	[u]	[o]	[i]	[y]	[u]	[u]
Lit	lu	loup	lot (l'eau)	Lit	lu	lui	luisance
Fit	fut	fou	faux	Ni	Nu	nuit	nuisance
Mi	mue	mou	mot (maux)	Pie	pue	puir	puissance
Bi	bu	boue	beau	Fit	fut	fuit	fuyons
Vie	vu	vous	vaux	Si	su	suit	suivons
Pie	pue	poux	pot (peau)	Bi	bu	buis*	buisson

(vedi anche p. 4)

3) Esercizi contrastivi orale < > nasale							
(3a)				(3b) (confusioni...)			
(1)	(2)	(3)	(4)	[ɛ̃]	[ã]	[ɛ̃]	[ã]
[ɛ]	[ɛ̃]	[ã]	[a]	Bain	banc	rein	rang
Fait	fin	faon(*)	fa	Daim	dent	Saint	sans
Paix	pain	Pan	pas	Fin	faon (*)	teint	tant
Raie	Rhin	rang	rat	Gains	gant	vain	vent
Baie	bain	banc	bat	Lin	lent	main	ment
Vais	vain	vent	vas	Pin (pain)	Pan « pimpant »		
Allait	Alain	allant	Allah				
Parait	parrain	parent	para				
(*) Cerbiatto.							

3 bis) Exercizi contrastivi orale < > nasale								
(3c)			(3c)			(3d)		
[o]	[ɔ]	[ɔ̃]	[ɔ]	[ɔ̃]	[o]	[ɔ̃]		
Faux	fort	font	Rôle	ronde	beau	bon		
Mot	mort	mont	Cotte (*)	comte	Aude	onde		
Pot	port	pont	Dote	dompte	rôle	ronde		
Sot	sort	son	Pote**	ponte***	faute	fonte		
Dos	dote	dont	Force	fonce	fraude	fronde		
Lot	Laure	l'ont	Code	condé(**)	ôte	honte		
3e) Le 2 « a » > « a » nasale								
			[a]	[a]	[ã]			
Côte	cotte*	compte	Patte	pâte	penne			
Haute	hotte	honte	Anne	hâte	hante			
Maud	mode	monde	Lame	l'âme	lente (ample)			
Saute	sotte	sonde	Vanne (*)	âne	vante			

***Cotte** (se prononçant /kɔt/ et non /kot/ comme *côte*) est un nom commun qui peut désigner au masculin, un cotte, plusieurs espèces de chabots (poissons) ; au féminin, une cotte, jupe paysanne, vêtement de travail ou protection, de manière ancienne ou dans des expressions conservées (...).
Esempio : Cotta di maglia...

** (termine familiare) Personne avec laquelle on a des affinités, de la sympathie. = Amico.

*** derivato da « pondre »... = Deposizione delle uova.

(*) « lancer une vanne » ... lanciare una frecciata... oppure : Valvola (**) = sbirro

4) Exercizio contrastivo : ancora le vocali nasali !						Attenti : distinguere	
[ɛ̃]	[ã]	[ɔ̃]	[ɛ̃]	[œ̃]	[iɛ]	[jɛ̃]	
Sein	sans	son	Brin	un brun	Biais	bien	
Daim	dans	don	Fin	parfum	[uɛ /e]	[wɛ̃]	
Frein	franc	front	Anodin	anneau d'un ...	Souhait	soin	
Teint	temps	ton	Quinquinot	chacun	Louait/loué	loin	
Main	ment	mon			[mwe]		
Vin (vain)	vent	vont			Moi (XVIIème)	moins	
Lin	lent	long	[ɔ̃m]	mais [œ̃]	Attention :		
Rein	rang	rond	Atrium	Humbert	ennui		
Alain	allant	allons	Curriculum	humble	moindre		
Humain	humant	humons	Pensum (*)		pointer		
teinter	tenter	ton thé	Opium		cinq cent sons		
Feinte	fente	fonte			c'est Samson		
maintes	mente	monte			un dindon		
atteint	attend	a-t-on (vu...)			redondant		

(*) Corvée, lavoro ingrato.

5) La semiconsonante [ɥ] (come nel tedesco... jüngling)				
Lui	Huit	Cuisson	appui	Appuyer
Suis	Fuite	Fuyez	ennui	Ennuyer
Cuir	Luire	Buisson	aiguille	Aiguiller
Puis, (un puit)	Fuir	Huitaine	produit	Epuiser
Bruit	Nuire	Nuisance	enduit	Essuyer
Fuit (elle a fuit)	Suivre	Puissance	étui	Bruiter

6) Exercice contrastivo	7) Exercice contrastivo semiconsonanti [ʏ] [j] [w]					[j̃] ou [ij̃]?
[ʒ] ≠ [z] ≠ [ʃ]	[wa]	[ʏi]	[w] ou [u]?	[wa...j]	[j]	
Léger lésé léché	Loi lui Louis	loyal	faillir			émotion
Cage case cache	Soi suis souhaite	soyez	souiller			passion
Gager gazer gâcher	Foi fuis fouiner	foisonne	fouiller			attention
Agé aisé haché	Bois buis bouiboui	boîtier	bouillir			action
Bouge bouse bouche	Noix nuit nouer	noyer	nouilles			intention
						organisation

« Liasons » o « enchaînements consonantiques » ?

Bisogna saper distinguere :

la « liaison », che concerne le consonanti che non si pronunciano se la parola è isolata :

un petit enfant

dall' « enchaînement consonantique » che si applica alle consonanti che si pronunciano sempre, che la parola sia isolata o legata ad altre parole : *une petite enfant*

• *consonanti suscettibili di liaison: z, t, n, p, r (en poésie),*

vous parlez ensemble , il est arrivé , c'est un bon enfant,
je veux parler encore , c'est trop important , il reste beaucoup à faire , ...

• *La liaison può trasformare una consonante : un grand(t) ami , mais ... une grande amie ;*

• *Le regole definite dai linguisti per la « liaison » concernono più la lingua scritta (e poetica!) che la lingua parlata!*

Liaisons et Enchaînements consonantiques à partir de quelques airs et mélodies...

Liaisons

- 1) donner **à/en** tes rêves , mon amour
Vision fugitive, Massenet, "Hérodiade"
- 2) Sous les bijoux et la dentelle , sans espoir , mes amis, A vos acquis, C'en est donc fait, l'on a cru tout prend**(t)** un air de fête, revenez avec eux!
A mes amours!, Salut à la France! Salut à la gloire!
Par le rang et par l'opulence, Donizetti *La fille du régiment*
- 3) ton haleine, tu fis avec amour
Salut! demeure chaste et pure, C. Gounod , Faust
- 4) mes amis, doux espoir, me rend**(t) un** / héros
Ah! mes amis, quel jour de fête! Donizetti *La Fille du Régiment*
- 5) mes yeux, des heures entières,
Je me prenais à te maudire, mon être,
ne sentais en moi-même, Car tu n'avais eu qu'à paraître , Qu'à jeter un regard,
j'étais une chose à toi
La fleur que tu m'a vais jetée, Carmen (G. Bizet)
- 6) Aient un bonheur , R. Hahn "À Chloris"
- 7) sois aussi, mon étoile
"Sombre forêt" aria Mathilde (Guillaume Tell – Rossini)
- 8) Tout me paraît en deuil, Je suis à ma fenêtre, ses yeux, Que je voudrais un jour , dont il sait
D'amour l'ardente flamme... Romance de Marguerite, LA DAMNATION DE FAUST de BERLIOZ
- 9) les réponses amères, si ta page est heureuse
"en vain pour éviter ..." Carmen Bizet SCÈNE II 3^{ème} acte

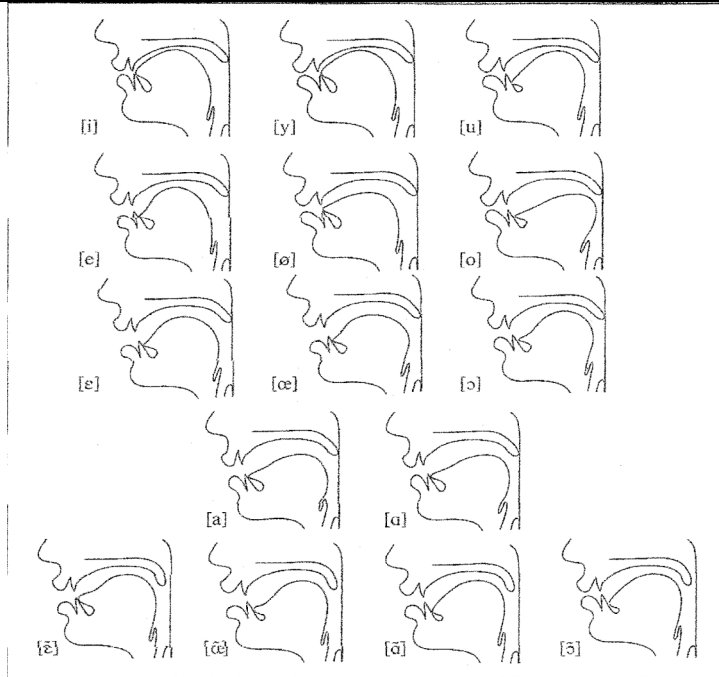
- 10) vous êtes en réalité, Il fait un peu lourd
"Montparnasse" di F. Poulenc
- 11) Longtemps encore!
"je veux vivre", Romeo et Juliette de Gounod
- 12) charmant et frais, aux yeux veloutés,
en gilet à cœur, très innocent, très excitant.
La Diva de l'Empire d'Eric Satie
- 13) Mais enfin, O chers ensevelis, léguer aux vivants
« Pleurez! pleurez mes yeux! », air Chimène Le Cid, Massenet
- 14) Je ne fais, en l'ouvrant, Me parer un moment
s'il était ici , S'il me voyait ainsi,
Ah je ris, air Marguerite, Faust de Ch. Gounod

Enchaînements consonantiques

- 1) seul amour ; amoureuse ardeur,
mourir enlacés
Vision fugitive, Massenet, "Hérodiade"
- 2) la carte impitoyable
"en vain pour éviter ..." Carmen Bizet SCÈNE II 3^{ème} acte
- 3) S'il me reste un espoir
Pleurez! pleurez mes yeux!, air Chimène Le Cid, Massenet
- 4) sa douce odeur, De cette odeur, un seul espoir
La fleur que tu m'a vais jetée, Carmen (G. Bizet)
- 5) Comme une demoiselle , Il me tarde encor
d'essayer, comme une main
Ah je ris, air Marguerite, Faust de Ch. Gounod

Alcune « regole » dell'accento francese secondo J.C.Milner et F. Regnault (vedi in bibliografia) :

- Regola 1 : c'è un accento sull'ultima sillaba accentuabile . Si chiama *accento tonico* o *accento di fine di parola fonologica*. *Cheval, prairie, bonheur, fierté, matin , jeter* ecc.
- Regola 2 : c'è un accento sulla prima sillaba accentuabile. Lo chiameremo qui *contraccento*. *Cheval, prairie, bonheur, (fierté : Verlaine/Fauré) , (matin , jeter : Ravel, la pintade)* ecc...
- Regola 3 : Una sillaba accentuabile viene disaccentuata se si trova all'interno di una *parola fonologica*. *Le cheval court dans la prairie...* Come, raramente, in italiano quando si dice : *Innocente son io...*



Rappresentazione articolatoria delle vocali francesi (manca la [ə])

Una piccola bibliografia in francese sulla fonetica e la dizione :

- **Derivery Nicole**, *La phonétique du français*, Seuil, juin 1997. Un tout petit "essai" (64 pp) qui énonce avec précision des notions fondamentales de phonétique générale et de phonétique française!
 - **Milner Jean-Claude/ Regnault François**, *Dire le vers*, 2008, Verdier poche. Ce livre nous permet de bien comprendre les problèmes de l'accent de la langue française, et de sa versification.
 - **Carton Fernand**, *Introduction à la phonétique du Français*, Paris 1974, Bordas. Il s'agit d'un livre complet et clair sur le phonétisme du Français contemporain. *Il présente aussi le Français ancien et son évolution.*
 - **Matte Edouard Joseph**: *Histoire des modes phonétiques du Français*, Genève/Droz 1982. Une histoire très documentée des principales étapes de l'évolution phonétique de la langue française. **Per specialisti !**
 - **Verschaeve Michel** - *Traité de chant et mise en scène baroques*, Zurfluh, Paris, 1997, réed. 2007.
- Ma anche :**

- **Cornut Guy** (coordination) , **AAVV**, *Actes du colloque : 'Moyens d'investigation et pédagogie de la voix chantée'* , Lyon, Symétrie, 2002. Ce livre, accompagné d'un CD Rom offre un vaste éventail sur les problématiques autour du chant.



Maestro di canto e di dizione, universitario, Paolo Zedda è invitato regolarmente per conferenze, master classes e seminari sui diversi aspetti del canto e delle sue tecniche (classiche, tradizionali, moderne). I suoi scritti e la pratica dell'interprete testimoniano dell'eclettismo delle sue esperienze culturali, artistiche e pedagogiche. Come cantante ha esplorato emissioni ed interpretato stili e repertori che vanno dal canto classico al canto moderno amplificato, senza dimenticare il repertorio tradizionale : " Chants de Sardaigne avec Auguste Boullier ", replicato da più vent'anni. Parallelamente agli studi classici e linguistici ha ottenuto il diploma francese per l'insegnamento del canto (che esercita attualmente al conservatorio di Alfortville/Paris). Dopo un dottorato di ricerca su «fonetica e canto» (Sorbona 1993), è stato docente di ruolo all'Università Lyon2 Lumière (dal '95 al 2004). Specialista di dizione lirica italiana, ha collaborato a registrazioni (Harmonia Mundi, Deutsches Grammophon, etc..),

allestimenti operistici ed insegna questa disciplina negli ateliers dell'Opéra di Parigi ('80-'95), di Lione ('83-'98) ed al Conservatorio nazionale superiore di Parigi (CNSMDP) dall'84 a tutt'oggi. È stato successivamente presidente dell'associazione francese degli insegnanti di canto (1993-2000 e 2006) e dell' EVTA, (European Voice Teachers Association, nel 99/00) ed ha organizzato a Lione nel 2000 il congresso Eurovox « All about singing ». In qualità di drammaturgo ha curato vari spettacoli tra cui « Goldoni e i suoi Musicisti » (Anfiteatro dell'Opera Bastille, Paris 1993) e « Lorenzo da Ponte à NewYork » all'Opera di Nancy et de Lorraine (2006).

Bibliografia in Italiano :

- *Il gesto vocale (2010)*, in "La Voce del cantante" volume sesto, (a cura di Franco Fussi), Omega edizioni, pp. 5-32
- *Le posture fonetiche del buoncanto (2010)*, in "La Voce del cantante" (a cura di Franco Fussi), volume sesto, Omega edizioni, pp. 59-88
- *Canto classico e moderno : vocabolario comune e divergenze (2009)*, in "La Voce del cantante" (a cura di Franco Fussi), volume quinto, Omega edizioni, pp. 13-32
- *Varietà e qualità dell'articolazione nasale: dal parlato al canto (2003)* , *Atti del congresso : Il parlato italiano*, Napoli, 13-15 febbraio 2003, M. D'Auria Editore (CD-ROM)

Contatto : zeddap@club-internet.fr Sito : <http://zeddap.perso.neuf.fr/paolozsite/>